

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

15 april 2015

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Verdrag tussen
de Regering van het Koninkrijk België en de
Regering van de Republiek Kosovo betreffende
de overbrenging van gevonnenen personen,
gedaan te Brussel op 18 juni 2010**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	12
Advies van de Raad van State	13
Wetsontwerp	17
Bijlage	19

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

15 avril 2015

PROJET DE LOI

**portant assentiment à la Convention entre
le Gouvernement du Royaume de Belgique
et le Gouvernement de la République du
Kosovo sur le transfèrement des personnes
condamnées, faite à Bruxelles le 18 juin 2010**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	12
Avis du Conseil d'État	13
Projet de loi	17
Annexe	19

De regering heeft dit wetsontwerp op 15 april 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 15 avril 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 28 april 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 28 avril 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Verdrag tussen België en Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisse personen.

Het Verdrag strekt ertoe de overbrenging van gevonnisse personen tussen België en Kosovo te vergemakkelijken. Beide landen verbinden zich ertoe op dat vlak samen te werken om de resocialisatie van gedetineerden te bevorderen en de verschillende vormen van de samenwerking evenals de in acht te nemen formaliteiten in het kader van een overbrengings-procedure nader te bepalen.

Met dit Verdrag kunnen in Kosovo veroordeelde Belgische burgers beter worden opgevangen en krijgen zij meer reclasserings-mogelijkheden dan wanneer de volledige straf in het buitenland wordt uitgezeten.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention entre la Belgique et le Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées.

La Convention vise à faciliter le transfèrement des personnes condamnées entre la Belgique et le Kosovo, qui s'engagent à coopérer mutuellement en ce domaine afin de favoriser la réinsertion sociale des détenus, et à préciser les différentes formes que cette coopération peut prendre, ainsi que les formalités à respecter dans le cadre d'une telle procédure de transfèrement.

Cette Convention permettra aux citoyens belges condamnés au Kosovo de bénéficier d'une meilleure prise en charge et de chances de reclassement plus élevées que si l'entièreté de leur peine était purgée à l'étranger.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat de Regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, ondertekend te Brussel op 18 juni 2010.

Dit Verdrag werd op 21 september 2010 geratificeerd door de Regering van de Republiek Kosovo.

1. Algemene beginselen van het Verdrag

De onderhandelingen over het Verdrag betreffende de overbrenging van de gevonnisde personen werden schriftelijk gevoerd.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo, betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, werd ondertekend te Brussel op 18 juni 2010.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert België een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen de Republiek Kosovo en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

Artikel 1

Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van dit Verdrag de volgende begrippen omschreven: “veroordeling”, “vonnis”, “Staat”, “de Staat van veroordeling”, “de Staat van tenuitvoerlegging” en “Centrale Autoriteit”.

Artikel 2

Algemene principes

In artikel 2 worden de op dit Verdrag toepasselijke algemene principes omschreven, zoals:

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le Gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 18 juin 2010.

Cette Convention a été ratifiée par le Gouvernement de la République du Kosovo le 21 septembre 2010.

1. Principes généraux de la Convention

Les négociations de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées se sont déroulées par échange de lettres.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées a été signée à Bruxelles le 18 juin 2010.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort en vue d'une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et perpétuera les bonnes relations existant entre la République du Kosovo et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article 1^{er}

Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins de la Convention, les expressions suivantes: “condamnation”, “jugement”, “État”, “État de condamnation”, “État d'exécution” et “Autorité centrale”.

Article 2

Principes généraux

L'article 2 définit les principes généraux applicables à la Convention, tels que:

— in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen;

— in het tweede lid, het beginsel naar verluid waarvan een op het grondgebied van een partij gevonnisde persoon, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken straf te ondergaan en naar verluid waarvan hij daartoe zijn wens te worden overgebracht te kennen kan geven;

— in het derde lid, het gegeven dat om de overbrenging door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging kan worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

In artikel 3 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een overbrenging mogelijk is:

a) de gevonnisde persoon moet de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging hebben;

b) het vonnis moet onherroepelijk zijn;

c) de gevonnisde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste één jaar van de veroordeling ondergaan of de duur van de veroordeling is onbepaald; het tweede lid biedt echter de mogelijkheid om in uitzonderlijke gevallen de overbrenging toe te staan voor straffen van kortere duur;

d) de gevonnisde persoon of zijn vertegenwoordiger moet instemmen met de overbrenging;

e) de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren;

f) de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging.

De Raad van State heeft vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

— au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées;

— au paragraphe 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée et qu'à cette fin, elle peut exprimer le souhait d'être transférée;

— au paragraphe 3, le fait que le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

Article 3

Conditions du transfèrement

L'article 3 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible:

a) le condamné doit avoir la nationalité de l'État d'exécution;

b) le jugement doit être définitif;

c) le condamné doit encore purger une peine d'au moins un an au moment de la réception de la demande, ou indéterminée; le paragraphe 2 permet toutefois d'accorder le transfèrement pour des peines de durée inférieure, dans des cas exceptionnels;

d) le condamné ou son représentant doit consentir au transfèrement;

e) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution;

f) les Parties doivent consentir au transfèrement.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Overeenkomstig die bepaling kan de overbrenging naar een vreemde staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisde persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

In de hypothese van een onvrijwillige overbrenging (zonder akkoord van de gevonnisde persoon), is deze voorwaarde van toepassing, maar niet in de hypothese van een vrijwillige overbrenging (met akkoord van de gevonnisde persoon).

De Raad van State heeft gevraagd artikel 3, lid 1, a in de Nederlandse tekst te verduidelijken.

Met de bepaling een onderdaan van de staat van tenuitvoerlegging bedoelt men een persoon die de nationaliteit van de tenuitvoerleggingsstaat bezit. Dit is in overeenstemming met artikel 6, lid 1, a van het Verdrag.

Artikel 4

Informatieplicht

Krachtens artikel 4 moet enige gevonnisde persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn door de Staat van veroordeling van de inhoud van het Verdrag in kennis worden gesteld. Hij moet in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit (vijfde lid).

In de leden 2 tot 4 wordt daarenboven vermeld welke informatie de partijen onderling moeten uitwisselen indien hun een verzoek om overbrenging ter kennis wordt gebracht.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

De verzoeken om overbrenging en de antwoorden moeten schriftelijk van ministerie van Justitie aan ministerie van Justitie worden gericht.

De verzoekende partij moet zo snel mogelijk in kennis worden gesteld van het antwoord van de aangezochte partij.

Aux termes de cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Dans l'hypothèse d'un transfèrement non-volontaire (sans l'accord de la personne condamnée), cette condition est d'application, mais pas dans l'hypothèse d'un transfèrement volontaire (avec accord de la personne condamnée).

Le Conseil d'État a demandé de clarifier l'article 3, paragraphe 1^{er}, a dans le texte néerlandais et français de la Convention.

Par l'expression un ressortissant de l'État d'exécution, on vise une personne qui possède la nationalité de l'État d'exécution. Ceci est conforme à l'article 6, paragraphe 1^{er}, a de la Convention.

Article 4

Obligation de fournir des informations

En vertu de l'article 4, tout condamné auquel la Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la Convention. Il doit être tenu informé de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle (§ 5).

Les paragraphes 2 à 4 énoncent, en outre, les informations que les Parties doivent s'échanger lorsqu'une demande de transfèrement est portée à leur connaissance.

Article 5

Demandes et réponses

Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être adressées par écrit, de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice.

La Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la réponse de la Partie requise.

Artikel 6

Bewijsstukken

In deze bepaling wordt vermeld welke stukken moeten worden verstrekt ter ondersteuning van een verzoek om overbrenging.

Artikel 7

Instemming en verificatie

De Staat van veroordeling moet zich vergewissen van de geïnformeerde instemming van de gevonnisse persoon. Hij moet de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid geven om deze geïnformeerde instemming te controleren.

Artikel 8

Personen die ontsnappen aan de hechtenis door de Staat van veroordeling

Artikel 8 regelt het geval van een persoon die zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van een van de partijen en biedt deze laatste de mogelijkheid de tenuitvoerlegging van de straf over te nemen zonder de instemming van de gevonnisse persoon.

De voorlopige aanhouding van de gevonnisse persoon wordt, in afwachting van een definitieve beslissing over de overname van de tenuitvoerlegging van de straf, in het tweede lid geregeld.

Artikel 9

Gevonniste personen voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt

Deze bepaling voorziet in een geval van overbrenging zonder instemming van de gevonnisse persoon indien met betrekking tot deze persoon een beslissing is genomen krachtens welke die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

De gevonnisse persoon moet zijn standpunt geven over deze overbrenging, maar dit standpunt bindt de staten die partij zijn, niet.

Article 6

Pièces à l'appui

Cette disposition énonce les pièces qui doivent être fournies à l'appui d'une demande de transfèrement.

Article 7

Consentement et vérification

L'État de condamnation doit s'assurer du consentement éclairé de la personne condamnée. Il doit mettre l'État d'exécution en mesure de vérifier ce consentement éclairé.

Article 8

Personnes évadées de l'État de condamnation

L'article 8 recouvre l'hypothèse d'une personne qui vise à se soustraire à l'exécution de sa condamnation en se réfugiant sur le territoire de l'une des Parties et permet à cette dernière de reprendre l'exécution de la peine sans que la personne condamnée ne donne son consentement.

L'arrestation provisoire de la personne condamnée, dans l'attente d'une décision définitive sur la reprise de l'exécution de la peine, est organisée par le paragraphe 2.

Article 9

Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

Cette disposition prévoit un cas de transfèrement sans consentement de la personne condamnée dans l'hypothèse où cette personne fait l'objet d'une décision en vertu de laquelle elle ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation une fois remise en liberté.

La personne condamnée doit donner son avis sur ce transfèrement mais cet avis ne lie pas les États parties.

In het derde lid wordt vermeld welke extra informatie moet worden verstrekt in geval van toepassing van artikel 9.

In het vierde lid is nader bepaald dat het specialiteitsbeginsel, in tegenstelling tot bij de vrijwillige overbrenging, van toepassing is op de overbrenging zonder instemming, zoals zij voortvloeit uit artikel 9. Krachtens dit beginsel kan de overgebrachte persoon niet worden vervolgd, berecht of gestraft wegens een aan zijn overbrenging voorafgaand feit, behalve in de volgende gevallen:

— de Staat van veroordeling stemt ermee in; deze instemming wordt verleend indien de voorwaarden voor een uitlevering zijn vervuld; of

— de gevonnenste persoon heeft het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging niet verlaten binnen 45 dagen na zijn definitieve vrijlating of is er vrijwillig teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Het vijfde lid biedt de Staat van tenuitvoerlegging echter de mogelijkheid om maatregelen te nemen met het oog op de stuiting van de verjaring, met inbegrip van een verstekprocedure, in afwachting van het gegeven dat de in het vierde lid vermelde voorwaarden zijn vervuld.

Artikel 10

Effect van overbrenging voor de Staat van veroordeling

Met de overbrenging van de gevonnenste persoon wordt de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling opgeschort. Indien de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de straf geheel ten uitvoer is gelegd, kan de Staat van veroordeling deze straf niet meer ten uitvoer leggen.

Artikel 11

Effect van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

Deze bepaling heeft betrekking op het effect van de overbrenging in de Staat van tenuitvoerlegging en onderscheidt enerzijds de procedure voor de voortgezette tenuitvoerlegging van de straf middels, in voorkomend geval, een voorafgaande aanpassing ervan (toepasselijk in België) en anderzijds de procedure voor de omzetting van de straf (niet toepasselijk in België). In beide hypothesen wordt de tenuitvoerlegging van de straf beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging.

Le paragraphe 3 énonce les informations complémentaires qui doivent être fournies en cas d'application de l'article 9.

Le paragraphe 4 stipule que, contrairement au transfert volontaire, la règle de la spécialité s'applique au transfert sans consentement tel qu'il découle de l'article 9. En vertu de cette règle, la personne transférée ne pourra faire l'objet d'aucune poursuite, d'aucun jugement ou d'aucune peine pour un fait antérieur à son transfert, sauf dans les cas suivant:

— l'État de condamnation donne son consentement; ce consentement sera donné si les conditions relatives à une extradition sont réunies; ou

— la personne condamnée n'a pas quitté le territoire de l'État d'exécution dans les 45 jours de son élargissement définitif ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Le paragraphe 5 permet toutefois à l'État d'exécution de prendre des mesures visant à interrompre la prescription, en ce compris le recours à une procédure par défaut, dans l'attente de satisfaire aux conditions du paragraphe 4.

Article 10

Conséquences du transfert pour l'État de condamnation

Le transfert du condamné a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'État de condamnation. Lorsque l'État d'exécution considère que l'exécution de la peine est terminée, l'État de condamnation ne peut plus exécuter cette peine.

Article 11

Conséquences du transfert pour l'État d'exécution

Cette disposition est relative aux conséquences du transfert dans l'État d'exécution et distingue la procédure de poursuite de l'exécution de la peine, moyennant, le cas échéant, une adaptation préalable de celle-ci (applicable en Belgique) de la procédure de conversion de la peine (non applicable en Belgique). Dans les deux hypothèses, l'exécution de la peine est régie par le droit de l'État d'exécution.

Artikel 12

Voortgezette tenuitvoerlegging

Krachtens artikel 12 is de Staat van tenuitvoerlegging, indien hij de procedure voor de voortgezette tenuitvoerlegging van de straf toepast, gebonden door de aard en de duur van de straf. Indien de aard of de duur van de straf onverenigbaar zijn met de eigen wetgeving, biedt het tweede lid de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid om de straf aan te passen aan de straf waarin de eigen wetgeving voorziet.

Artikel 13

Omzetting van veroordeling

Deze bepaling voorziet in een procedure voor de omzetting van de veroordeling wanneer zulks vereist is in het nationaal recht, wat niet het geval is krachtens de Belgische wetgeving.

Artikel 14

Voorwaardelijke invrijheidsstelling en probatie

Dit artikel geeft een van de Partijen de mogelijkheid het toezicht over te nemen over de voorwaarden die zijn opgelegd door de andere Partij en verbonden zijn aan een opschorting van de uitspraak, een uitstel, een voorwaardelijke veroordeling of een voorwaardelijke invrijheidsstelling.

Voor het overnemen van het toezicht is de toestemming van de betrokkene niet vereist.

Krachtens het derde lid kunnen die voorwaarden door de aangezochte Staat aangepast worden aan de vereisten van de eigen wetgeving.

Ten slotte kan overeenkomstig het vierde lid de maatregel herroepen worden in geval van schending van de voorwaarden, met de hervatting van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsbenemende maatregel tot gevolg.

Artikel 15

Gratie, amnestie, strafvermindering

Krachtens artikel 15 kunnen beide partijen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen.

Article 12

Poursuite de l'exécution

En vertu de l'article 12, si l'État d'exécution applique la procédure de poursuite de l'exécution de la peine, il est tenu par la nature et par la durée de celle-ci. Néanmoins, si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec sa législation, le paragraphe 2 permet à l'État d'exécution d'adapter la peine à celle qui est prévue par sa législation.

Article 13

Conversion de la condamnation

Cette disposition prévoit une procédure de conversion de la condamnation lorsqu'elle est exigée en droit interne, ce qui n'est pas le cas de la législation belge.

Article 14

Libération conditionnelle et probation

Cette disposition prévoit la possibilité pour une des Parties de reprendre la surveillance des conditions imposées par l'autre Partie et qui sont liées à une suspension du prononcé, à un sursis, à une condamnation ou à une libération conditionnelle.

Cette reprise de la surveillance ne requiert pas le consentement de l'intéressé.

En vertu du paragraphe 3, ces conditions peuvent être adaptées par l'État requis aux besoins de sa propre législation.

Enfin, le paragraphe 4 permet la révocation de la mesure en cas de violation des conditions, entraînant la reprise de l'exécution de la mesure privative de liberté.

Article 15

Grâce, amnistie, commutation

L'article 15 permet à chaque Partie d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine.

Artikel 16

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling is bevoegd om uitspraak te doen over een eventueel verzoek tot herziening.

Artikel 17

Beëindiging van tenuitvoerlegging

Krachtens deze bepaling moet de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 18

Informatie over tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging moet de Staat van veroordeling inlichten wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd, indien de gevonnenste persoon ontsnapt is of indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Artikel 19

Taal en kosten

De informatie verstrekt door een Partij met toepassing van het Verdrag moet vertaald worden in een van de talen die is aangegeven door de andere Partij. Het gaat voor Kosovo om het Albanees, het Servisch en het Engels, en voor België om het Frans, het Nederlands en het Engels.

De uit de toepassing van het Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt en van de kosten die voortvloeien uit het vervoer van de gevonnenste persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging, behoudens andersluidende overeenkomst tussen de Partijen.

Article 16

Révision du jugement

Seul l'État de condamnation est compétent pour statuer sur un éventuel recours en révision.

Article 17

Cessation de l'exécution

Cette disposition impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 18

Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'évade ou lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 19

Langues et frais

Les informations fournies par une Partie en application de la Convention doivent être traduites dans l'une des langues indiquées par l'autre Partie. Il s'agit, pour le Kosovo, de l'albanais, du serbe et de l'anglais et, pour la Belgique, du français, du néerlandais et de l'anglais.

Les frais occasionnés en application de la Convention sont à charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation et des frais occasionnés par le transport du condamné vers l'État d'exécution, sauf accord contraire des Parties.

Artikel 20

Slotbepalingen

Het eerste lid voorziet erin dat het Verdrag in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Het tweede lid voorziet erin dat het Verdrag toepasbaar is op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die voor of na de inwerkingtreding werden uitgesproken.

Het derde lid voorziet erin dat de opzegging van het Verdrag, langs diplomatieke weg, van kracht wordt een jaar na de ontvangst van de kennisgeving.

*
* *

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van instemmingswet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

Article 20

Clauses finales

Le paragraphe premier prévoit que la Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 2 prévoit que la Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Le paragraphe 3 prévoit que la dénonciation de la Convention, par la voie diplomatique, prend effet un an à dater de la réception de sa notification.

*
* *

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 18 juni 2010

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 18 juni 2010, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 18 juin 2010

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 18 juin 2010, sortira son plein et entier effet

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 52 218/3 VAN 30 OKTOBER 2012

Op 12 oktober 2012 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 18 juni 2010”.

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 30 oktober 2012. De kamer was samengesteld uit Smets, staatsraad, voorzitter, Bruno Seutin en Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraden, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wouter Pas, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 30 oktober 2012.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo “betreffende de overbrenging van gevonnisde personen”, gedaan te Brussel op 18 juni 2010.

Het verdrag bepaalt de voorwaarden en de procedures voor de overbrenging van personen die in één van de twee staten het voorwerp uitmaken van een straf of een maatregel door een rechtbank opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming gedurende een beperkte of onbeperkte periode wegens een strafbaar feit. Op grond van het verdrag kan een veroordeelde persoon naar het grondgebied van de andere staat worden overgebracht om daar (de rest van) zijn straf te ondergaan.

Deze overbrenging kan in beginsel enkel op verzoek van en met instemming van de gedetineerde. Uitzonderlijk is

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 52 218/3 DU 30 OCTOBRE 2012

Le 12 octobre 2012, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 18 juin 2010”.

L'avant-projet a été examiné par la troisième chambre le 30 octobre 2012. La chambre était composée de Jan Smets, conseiller d'État, président, Bruno Seutin et Jeroen Van Nieuwenhove, conseillers d'État, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Wouter Pas, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 30 octobre 2012.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à la convention entre le Royaume de Belgique et la République du Kosovo “sur le transfèrement des personnes condamnées”, faite à Bruxelles le 18 juin 2010.

La convention fixe les conditions et les procédures pour le transfèrement de personnes qui font l'objet dans l'un des deux États d'une peine ou mesure privative de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale. En vertu de la convention, une personne condamnée peut être transférée vers le territoire de l'autre État pour y purger (le reste de) sa peine.

Ce transfèrement est en principe possible uniquement à la demande du détenu et avec son accord. Exceptionnellement

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

een overbrenging mogelijk zonder zijn instemming, namelijk wanneer de uitgesproken veroordeling een uitzettings- of verwijderingsmaatregel bevat of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidsstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de staat van veroordeling te blijven. In dat geval kan de betrokken persoon in het ontvangende land niet worden vervolgd, berecht of in hechtenis genomen wegens een feit voorafgaand aan de overbrenging, tenzij in een aantal gevallen.

ALGEMENE OPMERKINGEN

3. De overbrenging tussen staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 “inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen”.

De wet van 23 mei 1990 regelt de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, rekening houdend met het binnen de Raad van Europa gesloten verdrag “inzake de overbrenging van veroordeelde personen” van 21 maart 1983. Artikel 1 van deze wet voorziet in de mogelijkheid voor de Regering om de overbrenging van “gevonnisse en opgesloten personen” toe te staan. De Regering kan dit “in (lees: ter) uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen”. Daarnaast bepaalt artikel 1 van de wet van 23 mei 1990 enkele algemene voorwaarden, zoals de voorwaarde dat het vonnis van veroordeling onherroepelijk is, dat de feiten die ten grondslag aan de veroordeling liggen, zowel in België als in de derde staat strafbaar zijn, en dat de opgesloten persoon met zijn overbrenging instemt. Op die laatste regel bepaalt artikel 5*bis*, voor de overbrenging vanuit België, een afwijking wanneer de betrokkene het voorwerp uitmaakt van een maatregel van uitzetting, terugleiding naar de grens of van “elke andere maatregel krachtens welke deze persoon, als hij eenmaal in vrijheid is gesteld, niet meer tot het grondgebied van de Belgische Staat zal worden toegelaten om er te verblijven” indien een internationaal instrument dat België bindt daarin voorziet.

Aldus komt de wet van 23 mei 1990 voor als een algemeen kader waarbinnen de bilaterale verdragen inzake de overbrenging van gevonnisse personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd, kan evenwel afwijken van de wet van 23 mei 1990. Die afwijkingen zouden dan wel voldoende duidelijk in het verdrag tot uiting moeten komen.

4. Krachtens artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 kan een overbrenging naar een vreemde staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisse persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

un transfert peut se faire sans son consentement, notamment lorsque la condamnation prononcée comporte une mesure d'expulsion ou d'éloignement ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, n'est plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation. Dans ce cas, la personne concernée ne peut pas être poursuivie, jugée ou détenue dans le pays d'accueil pour un fait antérieur au transfèrement, sauf dans un certain nombre de cas.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

3. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 “sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté”.

La loi du 23 mai 1990 règle le transfèrement interétatique des personnes condamnées, compte tenu de la convention du 21 mars 1983 “sur le transfèrement des personnes condamnées”, conclue au sein du Conseil de l'Europe. L'article 1^{er} de cette loi prévoit la possibilité pour le Gouvernement d'accorder le transfèrement de “toute personne condamnée et détenue”. Le Gouvernement y est habilité “en exécution des conventions et traités conclus avec les États étrangers sur la base de la réciprocité”. Par ailleurs, l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1990 fixe certaines conditions générales, telles que les conditions prévoyant que le jugement de condamnation est définitif, que les faits qui sont à la base de la condamnation sont également punissables en Belgique et dans l'État étranger et que la personne détenue consent à son transfèrement. Pour les transfèvements depuis la Belgique, l'article 5*bis* prévoit une dérogation à cette dernière règle lorsque l'intéressé fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de remise à la frontière ou de “toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire belge”, lorsqu'un instrument international liant la Belgique le prescrit.

La loi du 23 mai 1990 offre donc un cadre général dans lequel les conventions bilatérales sur le transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel ces conventions doivent en principe être exécutées. Une convention internationale à laquelle une loi ultérieure a donné assentiment peut toutefois déroger à la loi du 23 mai 1990. Ces dérogations devraient cependant être exprimées de manière suffisamment claire dans la convention.

4. Conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Bij ontstentenis van een uitdrukkelijke andersluidende bepaling in het om instemming voorgelegde verdrag, moet er worden van uitgegaan dat artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 onverkort van toepassing blijft².

5. Artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 bepaalt dat met het oog op een overbrenging naar België, iedere persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming met zijn belangen lijkt te zijn, mede gelet op het gegeven dat hij gewoonlijk en regelmatig in België verblijft, door de Regering als een Belgisch onderdaan (in het Frans “ressortissant belge”) beschouwd kan worden.

Artikel 3, lid 1, a), van het verdrag waarmee het Parlement om instemming wordt verzocht, bepaalt dat voor overbrenging, in de twee richtingen, in aanmerking komt de persoon die “een onderdaan is van de staat van tenuitvoerlegging” (in het Frans “un ressortissant de l’État d’exécution”).

Uit artikel 6 van het verdrag blijkt dat onder “onderdaan” een persoon met de nationaliteit van de betrokken staat wordt beschouwd, nu erin wordt bepaald dat de staat een document of verklaring dient te verstrekken waaruit blijkt dat de gevonnis- te persoon de nationaliteit van [de Staat van tenuitvoerlegging] bezit³. Er kan derhalve worden ingestemd met de volgende vaststelling in de memorie van toelichting bij een gelijkaardig ontwerp tot instemming met een overbrengingsverdrag:

“artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnis- te personen is niet van toepassing omdat de Overeenkomst geen bepaling bevat die toelaat te bepalen of de persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming lijkt te zijn met zijn belangen, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in de Staat van tenuitvoerlegging verblijft, als onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging kan worden beschouwd⁴.”

6. Om de verhouding tussen de wet van 23 mei 1990 en de onderscheiden overbrengingsverdragen duidelijk te maken, zou kunnen worden overwogen om in de instemmingswetten met zulke verdragen uitdrukkelijk aan te geven welke bepalingen uit de wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn of niet.

7. Luidens het opschrift van het om instemming aan het Parlement voorgelegde verdrag is dit verdrag gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kosovo.

En l’absence d’une disposition contraire expresse dans la convention soumise pour assentiment, il convient de considérer que l’article 2 de la loi du 23 mai 1990 continue à s’appliquer pleinement².

5. L’article 3 de la loi du 23 mai 1990 dispose que le Gouvernement peut, en vue d’un transfèrement vers la Belgique, considérer comme ressortissant belge toute personne dont le transfèrement semble approprié et conforme à son intérêt, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière en Belgique.

L’article 3, paragraphe 1, a), de la convention soumise à l’assentiment du Parlement, dispose qu’entre en considération pour le transfèrement, dans les deux sens, la personne qui est “un ressortissant de l’État d’exécution”.

Il ressort de l’article 6 de la convention qu’est considérée comme “ressortissant” une personne ayant la nationalité de l’État concerné, cet article prévoyant que l’État doit fournir un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de [l’État d’exécution]³. On peut dès lors se rallier à la constatation suivante figurant dans l’exposé des motifs d’un projet similaire portant assentiment à une convention de transfèrement:

“L’article 3 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées ne s’applique pas car la Convention ne contient aucune disposition qui permette de considérer comme ressortissant de l’État d’exécution toute personne dont le transfèrement semble être indiqué et conforme à ses intérêts, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière dans l’État d’exécution⁴.”

6. Afin que le rapport entre la loi du 23 mai 1990 et les différentes conventions de transfèrement soit clair, il pourrait être envisagé de préciser explicitement, dans les lois d’assentiment à de telles conventions, les dispositions de la loi du 23 mai 1990 qui s’appliquent ou non.

7. Selon l’intitulé de la convention soumise à l’assentiment du Parlement, celle-ci a été conclue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kosovo.

² Vgl. met de memorie van toelichting bij het ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 19 juni 2008 ‘houdende instemming met volgende Internationale Akten:

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnis- te personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005’, *Parl. St. Senaat* 2007-08, nr. 4-543/1, p. 18-19.

³ Desalniettemin zou dit best in de memorie van toelichting worden bevestigd.

⁴ Memorie van toelichting bij het ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 19 juni 2008, *l.c.*, 17.

² Voir l’exposé des motifs du projet devenu la loi du 19 juin 2008 ‘portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

1° Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l’entraide en matière pénale;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l’application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005’, *Doc. Parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-543/1, pp. 18-19.

³ Il serait néanmoins préférable de le confirmer dans l’exposé des motifs.

⁴ Exposé des motifs du projet devenu la loi du 19 juin 2008, *l.c.*, 17.

Hoewel van het opschrift van het verdrag niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Republiek Kosovo.

De griffier,

Greet VERBERCKMOES

De voorzitter,

Jan SMETS

Bien que l'on ne puisse que reproduire, dans les mêmes termes, l'intitulé de la convention dans l'intitulé et l'article 2 du projet, l'occasion est à nouveau mise à profit pour souligner que, même si les conventions sont conclues par les gouvernements compétents, ceux-ci le font au nom des personnes morales dont ils sont le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils agissent. Les parties contractantes sont donc ici le Royaume de Belgique et la République du Kosovo.

Le greffier,

Greet VERBERCKMOES

Le président,

Jan SMETS

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kosovo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 18 juni 2010, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 3 april 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Justitie,

Koen GEENS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kosovo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 18 juin 2010, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 avril 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

BIJLAGE

ANNEXE

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOSOVO
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOSOVO
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOSOVO

VERLANGEND om de internationale samenwerking op het domein van het strafrecht verder te ontwikkelen;

GELET op het feit dat dergelijke samenwerking de doeleinden van de rechtspleging en de sociale herinschakeling van gevonnisse personen moet bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doelstellingen eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid worden benomen als gevolg van een strafrechtelijke veroordeling de kans zouden moeten krijgen om hun straf in hun eigen maatschappij uit te zitten;

OVERWEGENDE dat deze doelstelling het best gerealiseerd wordt door overbrenging naar hun eigen land,

ZIJN OVEREENGEKOMEN hetgeen volgt:

ARTIKEL 1

Definities

Met het oog op dit Verdrag wordt overeengekomen:

1. “veroordeling” betekent elke straf of maatregel door een rechtbank opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming gedurende een beperkte of onbeperkte periode wegens een strafbaar feit;
2. “vonnis” betekent een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
3. “Staat” betekent de Regering van de Republiek Kosovo of de Regering van het Koninkrijk België;
4. “de Staat van veroordeling” is de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;
5. “de Staat van tenuitvoerlegging” is de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht teneinde zijn veroordeling te ondergaan;
6. “Centrale Autoriteit” is in het geval van het Koninkrijk België de Federale Overheidsdienst Justitie, en in het geval van de Republiek Kosovo het Ministerie van Justitie.

ARTIKEL 2

Algemene Principes

1. Beide Staten verbinden zich ertoe om in zo ruim mogelijke mate met elkaar samen te werken met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.
2. Een persoon die werd gevonnist op het grondgebied van een Staat, kan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag worden overgebracht naar het grondgebied van de andere Staat om daar de hem opgelegde straf of maatregel te ondergaan. Te dien einde kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig het onderhavige Verdrag te worden overgebracht.
3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

ARTIKEL 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonnisse persoon kan in het kader van dit Verdrag alleen onder de volgende voorwaarden worden overgebracht:
 - a. de persoon is een onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging;

- b. het vonnis is onherroepelijk;
 - c. de gevonnniste persoon heeft, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek tot overbrenging, nog minstens één jaar van zijn vrijheidsstraf te ondergaan, of de veroordeling is van onbepaalde duur;
 - d. de gevonnniste persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand, een der beide Staten zulks nodig acht, de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonnniste persoon met de overbrenging moet instemmen, tenzij in de gevallen vermeld in Artikelen 8, 9 en 14;
 - e. indien de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit opleveren naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zouden opleveren indien dit op zijn grondgebied zouden zijn gepleegd; en
 - f. Indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging met de overbrenging instemmen.
2. In uitzonderlijke gevallen, kunnen de Staten het eens zijn over een overbrenging, zelfs indien de resterende duur van vrijheidsbeneming van de gevonnniste kleiner is dan gespecificeerd in paragraaf 1.c.

ARTIKEL 4 **Informatieplicht**

1. Elke gevonnniste persoon op wie dit Verdrag kan worden toegepast, moet door de Staat van veroordeling in kennis worden gesteld van de strekking van dit Verdrag.
2. Indien de gevonnniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag heeft kenbaar gemaakt aan de Staat van veroordeling, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, nadat het vonnis onherroepelijk is geworden.
3. Deze kennisgeving moet de volgende informatie omvatten:
 - a. de naam, geboortedatum en -plaats van de gevonnniste persoon;
 - b. zijn eventueel adres op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging;
 - c. een opgave van de strafbare feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
 - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de straf.
4. Indien de gevonnniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag heeft kenbaar gemaakt aan de Staat van tenuitvoerlegging, doet de Staat van veroordeling, op verzoek van de Staat van tenuitvoerlegging, de in lid 3 bedoelde inlichtingen toekomen.

5. De gevonniste persoon moet schriftelijk en in een taal die hij begrijpt, in kennis worden gesteld van alle stappen die de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging ondernemen in toepassing van de vorige paragrafen, alsmede van alle door één van beide Staten genomen beslissingen met betrekking tot een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 5

Verzoeken en antwoorden

1. Verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.
2. Alle communicatie tussen Staten verloopt rechtstreeks tussen de Centrale Autoriteiten van elke Staat.
3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.

ARTIKEL 6

Bewijsstukken

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:
 - a. een document of verklaring waaruit blijkt dat de gevonniste persoon de nationaliteit van die Staat bezit;
 - b. een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit opleveren naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zouden opleveren indien dit op zijn grondgebied zouden zijn gepleegd.
2. Indien om een overbrenging wordt verzocht, moet de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging de volgende documenten verstrekken, tenzij één van beide Staten reeds kenbaar heeft gemaakt niet te zullen instemmen met de overbrenging:
 - a. een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de veroordeling en van de hiertoe toegepaste wettelijke bepalingen;
 - b. een verklaring over het gedeelte van de veroordeling dat reeds werd ondergaan, alsmede alle informatie betreffende enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid, zoals strafvermindering voor geleverd werk of goed gedrag;
 - c. in andere gevallen dan vermeld in Artikelen 8 en 14, een verklaring inhoudende de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3.1.d. of, indien van toepassing, de documenten vermeld in Artikel 9.3;

- d. in voorkomend geval, alle medische of sociale verslagen over de gevonnisde persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling, en elke aanbeveling voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging. Dergelijke informatie omvat een verslag over het gedrag van de gevonnisde persoon tijdens zijn opsluiting, relevante psychiatrische en psychologische verslagen, eventuele zelfmoordpoging, informatie over zijn medische toestand inclusief drugsmisbruik, informatie over vroegere en huidige behandeling, verslagen over disciplinaire of andere incidenten tijdens de periode van opsluiting, inbegrepen speciale opmerkingen met betrekking tot veiligheid.
3. Elk der beide Staten kan verzoeken om in het bezit te worden gesteld van een der in lid 1 of 2 hierboven bedoelde document en verklaringen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

ARTIKEL 7

Instemming en verificatie

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die in overeenstemming met Artikel 3.1.d. zijn instemming moet geven met de overbrenging, dit vrijwillig doet, zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen, na overleg met een onafhankelijke juridische raadsman. De procedure voor het verlenen van deze instemming wordt beheerst door de wet van de Staat van veroordeling.
2. De persoon die zijn instemming moet geven met de overbrenging, moet voorafgaand alle informatie krijgen over relevante gevangenisomstandigheden, beschikbare diensten en regelingen met betrekking tot de invrijheidstelling in de Staat van tenuitvoerlegging.
3. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om door middel van een consul of een andere in overeenstemming met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen functionaris, te onderzoeken dat de instemming in overeenstemming met de in onderhavig artikel beschreven voorwaarden wordt gegeven.

ARTIKEL 8

Personen die ontsnappen aan de hechtenis door de Staat van veroordeling

1. Wanneer een onderdaan van een Partij die is veroordeeld bij onherroepelijk vonnis, uitgesproken op het grondgebied van de andere Partij, zich aan de tenuitvoerlegging of verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling tracht te onttrekken door te vluchten naar het grondgebied van de eerstgenoemde Partij voordat hij de veroordeling heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling de andere Partij verzoeken de tenuitvoerlegging van de veroordeling over te nemen.

2. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging voorafgaand aan de ontvangst van de stukken ter staving van het verzoek of aan de beslissing op het verzoek, de gevonnisse persoon aanhouden of andere maatregelen nemen teneinde te verzekeren dat de gevonnisse persoon op diens grondgebied blijft, in afwachting van een beslissing over het verzoek. Verzoeken tot voorlopige maatregelen moeten vergezeld gaan van de in artikel 4, derde lid, van het Verdrag genoemde inlichtingen. De strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon zal niet worden verzwaard ten gevolge van een uit hoofde van dit lid in hechtenis doorgebrachte periode.
3. De instemming van de gevonnisse persoon is voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling niet vereist.

ARTIKEL 9

Gevonnisse personen voor wie een bevel tot uitzetting of uitwijzing geldt

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, ermee instemmen een gevonnisse persoon zonder de instemming van die persoon over te brengen, wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een daaruit voortvloeiende administratieve beslissing een bevel tot uitzetting of uitwijzing inhoudt of enige andere maatregel krachtens welke het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.
2. De Staat van tenuitvoerlegging geeft zijn instemming als bedoeld in het eerste lid enkel nadat hij de mening van de gevonnisse persoon in zijn overwegingen heeft betrokken.
3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging:
 - a. een verklaring waarin de mening van de gevonnisse persoon over zijn beoogde overbrenging is weergegeven, en
 - b. een kopie van het bevel tot uitzetting of uitwijzing of enig ander bevel ten gevolge waarvan het aan die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer is toegestaan op het grondgebied van de Staat van veroordeling te verblijven.
4. Een krachtens de bepalingen van dit artikel overgebrachte persoon wordt noch vervolgd, noch veroordeeld, noch in hechtenis genomen met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling of een bevel tot aanhouding noch aan enige andere beperking van zijn vrijheid onderworpen voor enig ander voor de overbrenging gepleegd feit dan dat waarvoor de ten uitvoer te leggen veroordeling werd uitgesproken, behalve in de volgende gevallen:
 - a. wanneer de Staat van veroordeling hierin toestemt: een verzoek om toestemming dient te worden overgelegd, vergezeld van alle relevante documenten en een rechterlijk proces-verbaal van de door de gevonnisse persoon afgelegde verklaringen; de toestemming wordt gegeven indien het strafbare feit waarvoor deze wordt gevraagd op zich zelf een grond voor uitlevering zou zijn krachtens de wetgeving van de Staat van veroordeling of wanneer uitlevering uitsluitend vanwege de strafmaat zou worden uitgesloten;
 - b. wanneer de gevonnisse persoon, hoewel hij daartoe de mogelijkheid had, niet binnen de vijfenveertig dagen die op zijn definitieve invrijheidstelling volgden, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging heeft verlaten of indien hij na dit gebied te hebben verlaten daarin is teruggekeerd.

5. Onverminderd de bepalingen van het vierde lid kan de Staat van tenuitvoerlegging de maatregelen nemen die nodig zijn voor de stuiting van de verjaring overeenkomstig zijn wet, waaronder begrepen het instellen van een verstekprocedure.

ARTIKEL 10

Effect van overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.
2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn.

ARTIKEL 11

Effect van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen:
 - a. de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk voort te zetten of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 12 vermelde voorwaarden; of
 - b. de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die Staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de Staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld, zoals voorgeschreven voor hetzelfde strafbare feit naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 13 vermelde voorwaarden.
2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnisse persoon, de Staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.
3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd om alle terzake dienende beslissingen te nemen.

ARTIKEL 12

Voortgezette tenuitvoerlegging

1. Ingeval van voortzetting der tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de Staat van veroordeling.

2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet van die Staat zulks vereist, kan die Staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking, de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel voor zover mogelijk overeenstemmen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hierdoor naar aard en duur niet worden verzwaaard en evenmin zal het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

ARTIKEL 13

Omzetting van veroordeling

1. Ingeval van omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling:
 - a. is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;
 - b. kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich mede brengt, niet in een geldstraf omzetten;
 - c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisse persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en
 - d. zal de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet verzwaren en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten.
2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging de gevonnisse persoon in bewaring of neemt andere maatregelen ten einde diens aanwezigheid in de Staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

ARTIKEL 14

Voorwaardelijke invrijheidsstelling en probatie

1. Wanneer een onderdaan van de ene Staat voorwerp is van een uitspraak die voorwaardelijke opschorting of voorwaardelijk uitstel van de veroordeling of van de inhechtenisneming, of wanneer hij voorwaardelijk is veroordeeld of voorwaardelijk is vrijgelaten kan deze laatste de eerste vragen het toezicht over deze voorwaarden over te nemen.

2. Voor deze overname van toezicht op de voorwaarden is geen instemming van de belanghebbende partij vereist.
3. De aangezochte Staat kan, met gerechtelijk of administratief bevel, de voorwaarden die gekoppeld zijn aan de veroordeling, de schorsing, het uitstel of de vrijlating aanpassen aan de behoeften van zijn eigen wetgeving, door kennisgeving aan de andere Partij. De aard en duur van deze nieuwe voorwaarden zullen voor zover mogelijk overeenkomen met de initiële voorwaarden. Hun aard of duur zullen de toestand van de belanghebbende partij niet verzwaren.
4. Indien de gevonneniste persoon de aan hem opgelegde voorwaarden schendt, zal de aangezochte Staat de uitspraak aangaande voorwaardelijke opschorting, voorwaardelijk uitstel van veroordeling of voorwaardelijke invrijheidsstelling herroepen. De aangezochte Staat zal dan de tenuitvoerlegging van de veroordeling of de inhechtenisneming van de Staat van veroordeling overnemen.

ARTIKEL 15

Gratie, amnestie, strafvermindering

Elk van beide Staten kan in overeenstemming met zijn wetgeving amnestie of strafvermindering van de veroordeling verlenen voor zover dit van algemene toepassing is. Elke Staat kan, voor zover de Staat van veroordeling hiermee instemt, gratie verlenen in overeenstemming met de eigen wetgeving.

ARTIKEL 16

Herziening van het vonnis

Slechts de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTIKEL 17

Beëindiging van tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging moet de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 18

Informatie over tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie betreffende de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer hij de tenuitvoerlegging van de veroordeling voltooid beschouwt;
- b. wanneer de gevonneniste persoon ontsnapt voordat de tenuitvoerlegging van de veroordeling voltooid is; of
- c. wanneer de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 19

Taal en kosten

1. Voor de toepassing van dit Verdrag zal de informatie overgemaakt worden in één van de volgende talen:
 - a. Albanees, Servisch of Engels wanneer gericht tot de Republiek Kosovo;
 - b. Frans, Nederlands of Engels wanneer gericht tot het Koninkrijk België.
2. Met uitzondering van wat voorzien is in Artikel 6.2.a., moeten de documenten die worden overgedragen in toepassing van dit Verdrag niet gecertificeerd worden.
3. Alle kosten die de toepassing van dit Verdrag met zich meebrengt, worden gedragen door de Staat van tenuitvoerlegging. Dit geldt echter niet voor kosten die exclusief op het grondgebied van de Staat van veroordeling worden gemaakt, en evenmin voor kosten die verbonden zijn met het vervoer van de gevonneniste persoon tot de grens van de Staat van tenuitvoerlegging of, in het geval van luchttransport, tot de luchthaven van eindbestemming, tenzij de Staten in specifieke gevallen anders overeenkomen.

ARTIKEL 20

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag is afhankelijk van ratificatie. Het treedt in werking dertig dagen na de uitwisseling van de ratificatie-instrumenten.
2. Dit Verdrag is toepasselijk op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die vóór of na de inwerkingtreding werden uitgesproken.

3. Elke Staat kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door langs diplomatieke kanalen een schriftelijke kennisgeving naar de andere Partij te sturen. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving. Onderhavig Verdrag zal echter blijven gelden voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen van personen die in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag werden overgebracht vóór de datum waarop dergelijke opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

GEDAAN te Brussel, op 18 juni 2010, in de Franse, de Nederlandse, de Albanese, de Servische en de Engelse taal, waarbij alle talen gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschil in interpretatie van de verschillende taalversies van dit Verdrag, zal de Engelse versie de overhand hebben.

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KOSOVO
SUR
LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KOSOVO
SUR
LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KOSOVO

DESIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

CONSIDERANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

CONSIDERANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

CONSIDERANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

SONT CONVENUS ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention, on entend par:

1. «condamnation», toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;
2. «jugement», une décision de justice prononçant une condamnation;
3. «État», le Gouvernement de la République du Kosovo ou le Gouvernement du Royaume de Belgique;
4. «État de condamnation», l'État prononçant la condamnation à l'encontre de la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
5. «État d'exécution», l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation;
6. «Autorité centrale», le Service public fédéral Justice dans le cas du Royaume de Belgique et le Ministère de la Justice dans le cas de la République du Kosovo.

ARTICLE 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire d'une autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
 - a. le condamné doit être un ressortissant de l'État d'exécution;

- b. le jugement doit être définitif;
 - c. la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;
 - d. le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant doit consentir au transfèrement, à l'exception des cas visés aux articles 8, 9 et 14;
 - e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
 - f. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c.

ARTICLE 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.
2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.
3. Les informations doivent comprendre:
 - a. le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
 - b. son adresse dans l'État d'exécution, le cas échéant;
 - c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation; et
 - d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation.
4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
5. Le condamné doit être informé par écrit et dans un langage compréhensible de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. Les États peuvent communiquer directement par le biais de leur Autorité centrale respective.
3. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

ARTICLE 6

Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier:
 - a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;
 - b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:
 - a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation, tels qu'une remise de peine pour travaux accomplis ou bonne conduite;
 - c. hormis les cas mentionnés aux articles 8 et 14, une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d ou, le cas échéant, les documents prévus à l'article 9.3;
 - d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution. Ces informations doivent comprendre un rapport sur la conduite de la personne condamnée pendant sa détention, les rapports psychiatriques et psychologiques, les tentatives de suicide, le détail de son état de santé, y compris les problèmes de toxicomanie et les traitements passés et actuels, le compte-rendu de sa conduite et des incidents pendant sa détention, avec mention des éventuels problèmes particuliers de sécurité.
3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant d'introduire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 7

Consentement et vérification

1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent après consultation d'un avocat indépendant. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.
2. Avant de donner son consentement, ladite personne sera informée des conditions d'emprisonnement, des services disponibles et des programmes de mise en liberté de l'État d'exécution.
3. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au présent article.

ARTICLE 8

Personnes évadées de l'État de condamnation

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire de l'autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'État de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.
2. À la demande de l'État de condamnation, l'État d'exécution peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.
3. Le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

ARTICLE 9

Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

1. Sur demande de l'État de condamnation, l'État d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

2. L'État d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1er qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée.
3. Aux fins de l'application de cet article, l'État de condamnation fournit à l'État d'exécution:
 - a. une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, et
 - b. une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.
4. Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:
 - a. lorsque l'État de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'État de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine;
 - b. lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État d'exécution, ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.
5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, l'État d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

ARTICLE 10

Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.
2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 11

Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent:
 - a. soit poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 12;

- b. soit convertir la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, en une décision de cet État, substituant ainsi à la sanction infligée dans l'État de condamnation une sanction prévue par la législation de l'État d'exécution pour la même infraction, dans les conditions énoncées à l'article 13.
- 2. L'État d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'État de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.
- 3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 12

Poursuite de l'exécution

- 1. En cas de poursuite de l'exécution, l'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
- 2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de transfèrement ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'accueil.

ARTICLE 13

Conversion de la condamnation

- 1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'État d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:
 - a. sera liée par la constatation des faits dans la mesure ou ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'État de condamnation;
 - b. ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
 - c. déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné;
 - d. n'aggraver pas la situation pénale du condamné et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'État d'exécution pour la ou les infractions commises.
- 2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'État d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'État d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

ARTICLE 14

Libération conditionnelle et probation

1. Lorsqu'un ressortissant d'un État contractant fait l'objet d'une décision ordonnant la suspension ou le sursis conditionnel(le) de sa condamnation ou de l'ordre de détention, ou lorsqu'il bénéficie d'une condamnation ou d'une mise en liberté conditionnelle sur le territoire de l'autre État, celui-ci peut demander à la première Partie de prendre en charge la supervision des dites conditions.
2. Cette prise en charge ne nécessite pas le consentement de la partie intéressée.
3. L'État requis peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter aux besoins de sa propre législation les conditions liées à la condamnation, à la suspension, au sursis ou à la mise en liberté, en le notifiant à l'autre Partie. Ces nouvelles conditions correspondent, autant que possible, quant à leur nature et leur durée, à celles initialement prévues. Elles ne peuvent aggraver par leur nature ou leur durée la situation de la partie intéressée.
4. Si la personne condamnée viole les conditions qui lui sont imposées, l'État requis peut révoquer la décision de suspension conditionnelle, de sursis conditionnel de la condamnation ou de mise en liberté conditionnelle. L'État requis se charge alors de l'exécution de la condamnation ou de l'ordre de détention prononcés par l'État de condamnation.

ARTICLE 15

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation, pour autant que ces actes s'appliquent de manière générale. Chaque État peut, avec l'accord de l'État de condamnation, accorder la grâce conformément à sa législation.

ARTICLE 16

Révision du jugement

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTICLE 17

Cessation de l'exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 18

Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 19

Langues et frais

1. En application de cette Convention, les informations sont transmises dans une des langues suivantes:
 - a. albanais, serbe ou anglais pour la correspondance adressée à la République du Kosovo;
 - b. français, néerlandais ou anglais pour la correspondance adressée au Royaume de Belgique.
2. Sauf l'exception prévue à l'article 6.2.a, les documents transmis en application de la présente Convention n'ont pas besoin d'être certifiés.
3. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation et des coûts liés au transport de la personne condamnée jusqu'à la frontière de l'État d'exécution ou, en cas de transport aérien, jusqu'à l'aéroport de destination finale, sauf accord contraire des États dans des cas spécifiques.

ARTICLE 20

Clauses finales

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur trois jours après la date d'échange des instruments de ratification.
2. La présente Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

3. Chaque Etat peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification. Toutefois, la présente Convention continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément à ladite Convention avant que la dénonciation ne prenne effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 18 juin 2010, en français, néerlandais, albanais, serbe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes de la présente Convention, la version anglaise primera.